

Paratext 8

Manuel de cours Étape 3-6 : (Français)

Paratext 8

Manuel de cours Étape 3-6 : (Français)

Jenni Beadle

Matthew Lee

Table de matières

Part I Introduction du Cours

1 Introduction	2
1.1 But	2
1.2 Objectifs	2

Part II Étape 3 : Préparation pour le conseiller

2 RT1 : Retraductions 1	5
2.1 Créer un nouveau projet pour la retraduction	5
2.2 Saisir votre retraduction	6
2.3 Marquer le chapitre comme Achevé	6
2.4 Quand une modification est faite dans votre projet	7
2.5 Afficher les différences pour les versets périmés	7
2.6 Passer aux différences suivantes	8
2.7 Vérifiez votre plan de projet	8
2.8 Vérification de versets de la retraduction (dans le plan du projet)	8
2.9 Statut de la retraduction dans le plan du projet	9
2.10 Tâche d'apprentissage	9
3 RT2 : Retraductions 2 (mot à mot)	10
3.1 Créer un nouveau projet pour la retraduction mot à mot	11
3.2 Créer une glose interlinéaire mot à mot	11
3.3 Corriger l'interlinéaire	13
3.4 Traduire/gloser une expression	13
3.5 Ajouter des mots supplémentaires	14
3.6 Spécifier la morphologie	14
3.7 Exporter/approuver le texte	14
3.8 Aide	14
4 Comparer des textes	15
4.1 Sauvegarder à chaque étape majeure de votre projet	15
4.2 Voir les différences entre deux points (ou versions)	16
5 BC3: Vérifications de base 3	17
5.1 Erreurs de ponctuation en paires correspondantes	18
5.1.1 Inventaire	18
5.1.2 Faire la vérification	18
5.2 Références	19
5.3 Numéros	21
5.4 Règles de guillemets	22
5.5 Vérification des citations	22
5.6 Texte cité	23

Part III Étape 4 : Vérification par un conseiller

Part IV Étape 5 [3 UBS] : Tester/réviser avec la communauté

6 Rapport du progrès	26
6.1 Vérifiez votre plan	26
6.2 Produire le graphique de progrès d'équipe	27
7 Rapport des termes bibliques	28
7.1 Outil de termes biblique	28
7.2 Enregistrez la liste à un fichier	29
7.3 D'autres façons d'identifier des équivalents	29
7.3.1 Tirer par les remarques des équivalents	29
7.3.2 Trouvez des termes avec du texte dans la description d'équivalents	29

Part V Étape 6 [4 UBS] : Finalisation pour la publication

8 Finalisation pour la publication	31
8.1 Ajouter des illustrations et légendes	31
8.2 Trouver les noms des villes pour les cartes	33
8.3 Ajouter l'introduction au NT/Bible	33
8.4 Vérifier les passages parallèles	34
8.5 Vérifier que tous les contrôles soient complets	34
8.5.1 Livre actuel	34
8.5.2 Plusieurs livres	34
8.5.3 Vérifications du liste de mots	34
8.6 Vérification finale des noms propres	35
8.7 Les chiffres, l'argent, les poids et les mesures	35
8.8 Vérification du mise en forme	35
9 PP : Comparer passages parallèles	36
9.1 Ouvrir la fenêtre de Textes parallèles	37
9.2 Afficher les textes sources	37
9.3 Sélectionner des Textes comparatifs	37
9.4 Filtres	38
9.5 Comparer des passages	38
9.6 Pour faire des corrections	39
9.7 Copier un texte	39
9.8 Marquer un texte comme fini	40
9.9 Les passages qui ont été modifié	40
9.10 Comparer les textes pendant la traduction	40
9.11 Voir un troisième passage	41
9.12 Tâche de l'apprentissage	41
A Textes spéciaux	43
B Livres de la Bible : Abréviations en trois lettres	46
C USFM Marqueurs fréquents	47

Part I

Introduction du Cours

1

Introduction

1.1 But

Les participants traiteront leur traduction à l'aide de Paratext 8 , un logiciel créé pour stocker et vérifier les textes de la traduction. On suit les six étapes du plan de SIL du processus de traduction. [Les quatres étapes de UBS sont 1, 2, 5 et 6.] Il y a trois manuels. Le premier manuel traite les tâches qui doivent être faire par un administrateur. Le deuxiem manuel traite les deux premier étapes. Ce manuel traite des étapes 3 au 6 (ou 3-4 de UBS).

1.2 Objectifs

À la fin de ce cours, le participant sera capable de :

Étape 3 : Préparation pour le conseiller

- Faire des retraductions
 - Retraduction 1 (libre)
 - Retraduction 2 (mot à mot)
- Faire d'autres vérifications

Étape 4 : Vérification par un conseiller

- Toutes les tâches de cette étape ont été couvertes dans les modules précédents.

Étape 5 : Tester/réviser avec la communauté

- Rapport de progrès à faire
- Rapport de Termes bibliques à faire

Étape 6 : Finalisation pour la publication

- Ajouter des illustrations et légendes
- Trouver les noms des villes pour les cartes

- Ajouter l'introduction au NT / Bible
- Vérifier les passages parallèles
- Vérifier que tous les contrôles sont complets
- Vérification finale des noms propres
- Les chiffres, l'argent, les poids et les mesures
- Vérification du formatage

Part II

Étape 3 : Préparation pour le conseiller

Note : Cette étape ne fait pas partie du plan d'UBS.

Dans cette troisième étape d'un projet de traduction, vous effectuerez des tests de compréhension et des retraductions. Vous continuerez également avec les contrôles de base.

Stage 3. Preparing for the consultant check - Not started			Target Completion Date for MAT, Stage 3
Task/Check	Assigned to		Status
First comprehension testing	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Stage: Team Checking
First revision	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Task: First comprehension testing
Print first revision	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Task: First revision
Second comprehension testing	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Task: Print first revision
Second revision	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Task: Second comprehension testing
Comprehension testing of supplementary materials	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Stage: Team Checking
Revision of supplementary materials	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Task: Comprehension testing of supplementary materials
Update Biblical Terms Tool	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Task: Revision of supplementary materials
Grammar and discourse write up	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Stage: Team Checking
Draft the back translation	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Stage: Team Checking
Check back translation	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Task: Draft the back translation
Références	(Unassigned)	MAT 1-28	15 issues
Quoted Text	(Unassigned)	MAT 1-28	9 issues
Numeration	(Unassigned)	MAT 1-28	✓ No issues
Erreurs de ponctuation en paires correspondantes	(Unassigned)	MAT 1-28	✓ No issues
Citations	(Unassigned)	MAT 1-28	Setup required...
Words with Unknown spelling status	(Unassigned)	MAT 1-28	545 issues
Words with incorrect spelling status	(Unassigned)	MAT 1-28	✓ No issues

Les modules suivants vous aideront avec ces étapes :

- RT1 : Retraductions 1
- RT2 : Retraductions 2 (mot à mot)
- BC3: Vérifications de base 3
- Rapport du progrès

2

RT1 : Retraductions 1

Introduction

En préparant une vérification, le conseiller aura besoin d'une ou plusieurs versions de votre texte dans une langue qu'il comprend. C'est souvent appelé une retraduction. Il y a deux types de retraduction. Ce module explique comment faire une retraduction libre. Le prochain module explique comment faire une retraduction mot à mot.

Où en sommes-nous ?

Vous avez saisi, vérifié et révisé votre traduction dans Paratext. Votre administrateur doit créer un projet pour la retraduction.

Pourquoi est-il important ?

Il est essentiel que votre texte soit vérifié par votre conseiller. Mais puisque votre conseiller ne connaît pas votre langue, il vous faut retraduire votre texte dans une langue que votre conseiller peut comprendre. D'où le terme « retraduction. » Il est préférable que la retraduction soit faite par quelqu'un qui n'était pas impliqué dans votre traduction. Dans ce cas, il fera ce que le texte dit et pas ce que vous avez voulu que le texte dise. Avoir les deux versions différentes aide le conseiller à trouver dans le texte tout problème possible.

Que ferez-vous ?

Vous allez ouvrir votre projet et votre projet de retraduction libre. Après avoir arrangé les fenêtres côte à côte, vous allez saisir le texte de la retraduction et marquer le chapitre comme achevé. Vous allez vérifier la retraduction.

2.1 Créer un nouveau projet pour la retraduction

(Première fois, seulement par l'administrateur)

- Fichier > Nouveau Projet
- Cliquez le bouton **Édition**
- Saisissez le nom complet et un nom raccourci
- Cliquez sur OK
- Choisissez la langue pour votre retraduction (p.ex. française)
- Choisissez la versification

- Comme type de projet, choisissez « retraduction »
- Choisissez votre projet du liste **Basé sur**.
- Cliquez sur l'onglet **Livres**
- Choisissez les livres désirés
- Cliquez sur **OK** encore
- Cliquez sur le lien **Create book(s) (Créer des livres)**.
- Créez des livres comme voulu.

Ce projet n'est pas besoin d'être inscrit, parce ce qu'il hérite la registration de votre projet.

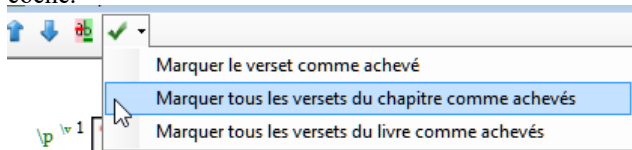
2.2 Saisir votre retraduction

- Ouvrez votre projet
- Ouvrez votre retraduction
- Arrange les fenêtres côte à côte pour facilement voir les deux fenêtres.
- Cliquez dans la fenêtre de retraduction (le verset dans votre projet est surligné)
- Saisissez la retraduction dans chaque verset (après la case à cocher).
- Continuez à saisir chaque verset.

2.3 Marquer le chapitre comme Achevé

Quand vous avez fini le chapitre


- De la barre d'outils en haut de la fenêtre de retraduction, cliquez sur la coche.



sent from God. Jesus wants me to tell all the people a


- Choisissez **Marquer tous les versets du chapitre comme achevés**.
Toutes les cases du chapitre seront cochées en vert.

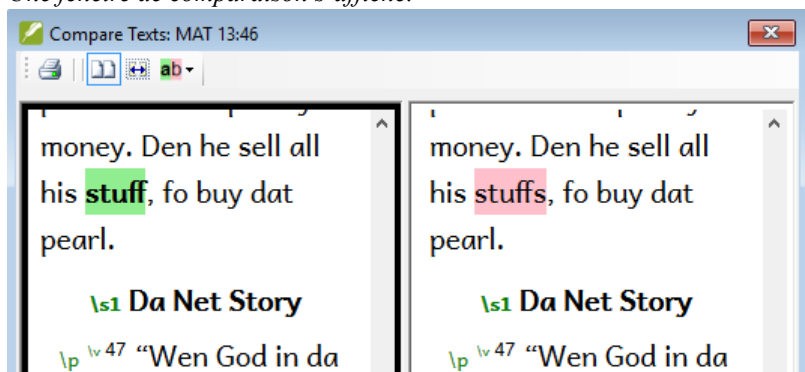
2.4 Quand une modification est faite dans votre projet

Paratext détectera tout changement à votre texte (quand le texte est enregistré) et va changer la case de traduction vers un point d'interrogation rouge  et ajouter des questions à l'état de la retraduction dans le plan de projet.

- Cliquez dans un verset avec un point d'interrogation rouge.
- Revoyez et corrigez la retraduction.
- Cliquez sur le point d'interrogation rouge.
Il devient une coche verte.

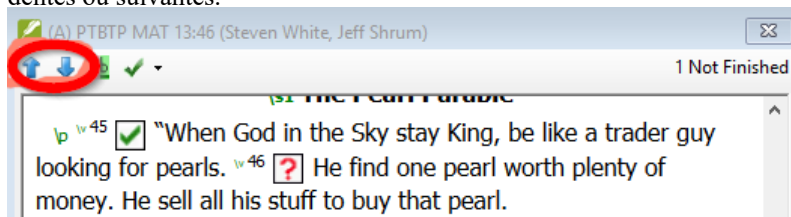
2.5 Afficher les différences pour les versets périmés

- Cliquez sur l'icône  dans la barre d'outils pour voir les différences.
Une fenêtre de comparaison s'affiche.



2.6 Passer aux différences suivantes

- Cliquez sur les flèches de haut et de bas pour passer aux différences précédentes ou suivantes.



2.7 Vérifiez votre plan de projet

- Cliquez sur l'icône du plan de projet
- Développez l'étape 3, les vérifications de la retraduction sont à la fin)

Back translation (BIPTP) verse check	(Unassigned)	EPH 1-6	19 issues
Back translation (BIPTP) status complete	(Unassigned)	EPH 1-6	153 issues

Le nombre de problèmes est affiché.

2.8 Vérification de versets de la retraduction (dans le plan du projet)

- Cliquez sur le lien d'issues de « back translation verse check »
Une liste de résultats s'affiche de toutes les erreurs.
- Corrigez toutes les erreurs.

2.9 Statut de la retraduction dans le plan du projet

- Cliquez sur le lien « Back translation status complete »
- La fenêtre de retraduction s’affiche avec le curseur dans le premier verset avec des problèmes.
- Corrigez le problème et passez au verset dépassé suivant en cliquant sur les flèches de la barre d’outils.

2.10 Tâche d’apprentissage

Les cases à cocher dans une retraduction peuvent avoir un certain nombre de symboles différents.

Consultez la rubrique Aide sur les symboles et les symboles suivants: « Quels symboles peuvent se produire dans les cases à cocher de statut dans une retraduction ? »






A		1	numéro de verset incohérent
B		2	pas de texte/verse no.
C		3	inachevé (unfinished)
D		4	Achevé (Finished)
E		5	Dépassé (Out of date)

Table 2.1

Reponses: A3, B4, C5, D1, E2

3

RT2 : Retraductions 2 (mot à mot)

Introduction

Le module précédent a expliqué comment créer une retraduction qui exprime ce que le lecteur comprend quand il lit ou entend le texte. Il existe un autre type de retraduction qui est parfois utilisé et qui est une retraduction mot à mot. Certains consultants peuvent demander ce style de retraduction. Vous pouvez utiliser la fonctionnalité générateur d'interlinéaire de projet.

N.B. En Paratext 8 vous ne pouvez qu'utiliser le générateur d'interlinéaire avec des projets inscrits.

Où en sommes-nous ?

Vous avez saisi, vérifié et révisé votre traduction dans Paratext afin qu'elle soit prête pour une vérification du conseiller. Avant de commencer, votre administrateur doit créer un projet pour la retraduction mot à mot. [Ceci est distinct de la retraduction libre dans le module précédent.]

Pourquoi est-il important ?

Votre consultant doit avoir une copie de votre traduction dans une langue qu'il peut comprendre. La retraduction effectuée dans le module précédent est très utile, mais il y a des moments où une traduction littérale est plus utile.

Que ferez-vous ?

Premièrement, on utilisera la fonction du générateur d'Interlinéaire de projet pour créer automatiquement une glose interlinéaire mot à mot du texte. L'ordinateur est bon, mais il fait encore beaucoup d'erreurs. Ensuite, vous corrigez les gloses proposées si nécessaire. Vous voulez que les mots soient traduits correctement bien que l'ordre des mots ne soit pas correct pour cette langue. Quand vous êtes contents du texte, vous pouvez l'exporter dans un autre projet.

3.1 Créer un nouveau projet pour la retraduction mot à mot

(La première fois, et seulement par l'administrateur)

- Fichier > Nouveau Projet
- Cliquez le bouton **Édition**
- Saisissez le nom complet et un nom raccourci
- Cliquez sur **OK**
- Pour le type de projet, choisissez « retraduction »
- Choisissez la langue pour votre retraduction (p.ex. français)
- Choisissez la versification
- Choisissez votre projet primaire (la traduction) comme projet de base (**Based on:**)
- Cliquez sur l'onglet **Livres**
- Choisissez les livres désirés
- Cliquez sur **OK**
- Cliquez sur le lien **Create Books** (créer les livres)
- Créez des livres nécessaires.

Ce projet n'a pas besoin d'être enregistré parce ce qu'il hérite la registration de votre projet. [Vous pouvez avoir deux projets de retraduction – un pour la retraduction libre et un pour la retraduction mot à mot.]

3.2 Créer une glose interlinéaire mot à mot

- Cliquez dans votre projet

• **Fichier > Ouvrir le générateur d'Interlinéaire de projet**

Générer l'interlinéaire

Fondamental Avancé

Texte pour lequel il faut créer un interlinéaire.

Texte modèle à utiliser pour l'interlinéaire.

Sélectionner le projet que vous voulez interlinéariser, ainsi qu'un texte de base dans la langue que vous voulez utiliser pour l'interlinéarisation.

Le texte du projet se trouvera sur la ligne supérieure et le texte de base sur la ligne inférieure.

[Aide supplémentaire](#) [Afficher le Guide](#)

OK Annuler

- Choisissez votre projet principal comme le texte source pour l'interlinéaire (**Texte pour lequel il faut créer un interlinéaire [1]**)
- Pour **Texte modèle à utiliser pour l'interlinéaire [2]**, choisissez un texte ressource dans la langue du conseiller pour le texte modèle (ou votre projet de retraduction libre)
- Cliquez l'onglet **Avancé**
- Cochez « Exporter automatiquement les versets approuvés »
- Choisissez le projet pour la retraduction mot à mot
- Cliquez sur **OK**

N.B. : Vous n'avez pas besoin d'utiliser la case "**La langue du projet est apparentée à celle du modèle**". C'est utile quand vous faites une adaptation (ou un changement d'orthographe).

3.3 Corriger l'interlinéaire

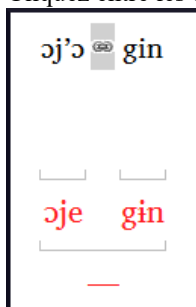
Vous n'avez pas besoin de confirmer les gloses correctes.
Toutes gloses qui ne sont pas corrigées seront confirmées automatiquement quand vous approuvez et exportez.

Pour corriger les gloses incorrectes

- Cliquez sur la glose
Une liste s'affiche.
- Soit cliquez une glose sur la liste
soit tapez une glose dans la case de texte
- Cliquez sur Entrée

3.4 Traduire/gloser une expression

- Cliquez entre les deux mots




- Cliquez sur l'icône **Lier mots**
- Cliquez sur la ligne rouge en bas
- Saisissez la glose

3.5 Ajouter des mots supplémentaires

- Cliquez entre deux gloses
- Saisissez le(s) mot(s) supplémentaires

3.6 Spécifier la morphologie

- Cliquez sur un mot dans la ligne de la langue de la traduction
- Cliquez sur « Ajouter analyse de mot »
- Ajouter des espaces entre les morphèmes et « + » aux limites du morphème
- Cliquez OK

3.7 Exporter/approuver le texte

Quand vous approuvez et exportez le texte, toutes gloses rouges restantes seront approuvées.

- Cliquer sur **Approuver le verset vers *****
- Pour continuer, cliquez **Verset suivant non approuvé**

3.8 Aide

Pour plus d'aide lors de l'utilisation de la fonction Interlineariser voir les rubriques suivantes dans l'Aide de Paratext :

- Introduction pour générateur d'interlinéaire
- Comment ouvrir l'outil de générateur d'interlinéaire?
- Comment générer une retraduction mot-à-mot?
- Comment créer une retraduction avec l'outil de générateur d'interlineariser ?
- Comment créer une project d'adaptation avec l'outil de générateur d'interlineariser ?
- Qu'est-ce que veut dire les couleurs des gloses dans l'interlineasizer ?

4

Comparer des textes

Introduction

Dans ce module, vous apprendrez comment enregistrer les versions anciennes de votre texte pour les revoir plus tard.

Où en sommes-nous ?

Vous avez travaillé sur votre texte dans Paratext et vous êtes arrivé au un point important (point de repère) du projet.

Pourquoi cette aptitude est-elle importante ?

Lorsque vous travaillez sur votre traduction, vous faites continuellement des changements. Il est bon d'avoir une copie des anciennes versions de votre texte, par exemple, le texte avant la vérification du conseiller. Vous faites un version quand vous faites « marqué un point de repère dans l'historique du projet ». Vous pouvez comparer les anciennes versions du texte avec le texte actuel.

Qu'est-ce qu'on va faire ?

Vous allez marquer un point de repère dans l'historique du projet auquel vous pourrez revenir plus tard afin de comparer votre travail.

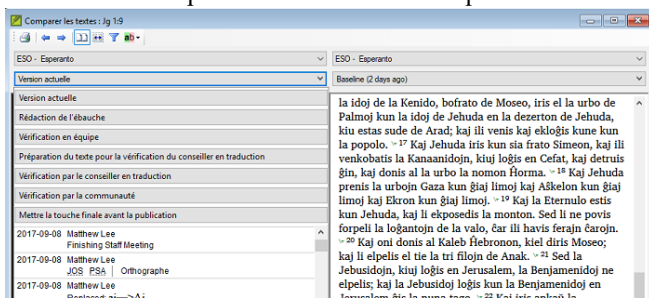
4.1 Sauvegarder à chaque étape majeure de votre projet

- Cliquez dans votre fenêtre de projet (dans Paratext)
- Du menu **Projet**, sélectionnez **Marquer un point de repère dans l'historique du projet**.
- Saisissez un commentaire pour décrire l'étape du projet.

- Cliquez sur **OK**

4.2 Voir les différences entre deux points (ou versions)

- Du menu **Outils**, choisissez **Comparer textes...**
- Cliquez sur le list déroulante **Version actuel (current version)**.
- Choisissez votre point désiré dans l'historique



L'écran changera et montrera les différences entre les deux versions.

Chaque partie du texte qui a été supprimée est barrée.
Chaque partie de texte qui a été ajoutée est soulignée.

5

BC3: Vérifications de base 3

Introduction

Dans ce module vous apprendrez comment diriger les vérifications de base restantes (les références, le texte cité, les numéros, la ponctuation en paires et les citations). Comme dans les deux premiers modules de vérifications de base, il est plus facile de diriger les vérifications du plan de projet. Toutefois, si vous voulez vérifier plus qu'un livre alors vous avez besoin de diriger les vérifications du menu vérification.

Où en sommes-nous ?

Vous avez saisi votre traduction en Paratext. Assurez-vous que vous avez fait les vérifications décrites dans les modules BC1 et BC2 avant la continuation. Et que votre administrateur a soit fait l'installation pour les vérifications soit est disponible pour faire l'installation avec vous.

Pourquoi est-il important ?

Paratext a onze vérifications de base. Vous avez déjà vu les six premières vérifications. Ce dernier ensemble des vérifications vous aide à trouver des erreurs rattachées à la matière renvoyée d'autres livres. Vous voulez être sûr que les références sont exactes pour que le lecteur puisse trouver ces passages.

Que ferez-vous ?

Comme auparavant, la plupart des vérifications exigent qu'un peu d'installation soit faite par votre administrateur. Dans ce module, vous allez

- Confirmez que l'installation a été faite
- Lancez la vérification de base
- Corrigez toutes erreurs.

5.1 Erreurs de ponctuation en paires correspondantes

Cette vérification regarde la ponctuation qui se produit dans les paires (une ouverture et une fermeture) et énumère des erreurs où il n'est pas correspondu par l'autre moitié de la paire. Cela peut être délibéré, mais sera plus probablement une erreur, par ex. (), [], etc.

5.1.1 Inventaire

- **Vérification > Inventaire d'erreurs de ponctuation en paires correspondantes:**
Si la liste est vide, donc il n'y a aucune erreur.
- Si nécessaire, cliquez sur **Options...** pour ajouter d'autres paires.
- Cliquez sur **OK**

5.1.2 Faire la vérification

- **Vérification > Effectuer les vérifications de base**
- Cochez **“Erreurs de ponctuation en paires correspondantes”**
- Cliquez sur **OK**
Une liste d'erreurs s'affiche.
- Faites toutes corrections comme nécessaires.

5.2 Références

Avant que vous puissiez lancer la vérification de références, votre Administrateur doit définir des paramètres différents.

- **Projet > Paramètres des références bibliques**

Paramètres des références bibliques : ESO

Format de référence | Noms de livre | Origin Options

Copy Reference Format...

Chapitre/verset	:	MAT 1:23
Plage de versets	-	MAT 1:1-3
List of Verses	,	MAT 1:1,3
Plage de versets ou de livres	—	MAT 1:2—3:4
Liste des chapitres	;	MAT 1:2; 3:4
Liste des livres	:	MAT 1:2; LUK 3:4
Extra Material		
Ponctuation de fin		MAT 1:23

Dans l'onglet de format de références, précisez la ponctuation utilisée dans les références bibliques. Dans l'onglet noms de livre, précisez les abréviations et noms de livres utilisés dans les références bibliques.

[Aide supplémentaire](#) [Afficher le Guide](#)

OK Annuler

- Pour chaque paramètre, tapez la ponctuation dans la boîte
L'échantillon sera actualisé à droite.

- Cliquez sur l'onglet **Noms de livre**

Paramètres des références bibliques : ESO

Format de référence **Noms de livre** Origin Options

Copier les noms de livres...

Book	Abbreviation (toc3)	Short Name (toc2)	Nom entier (toc1)
GEN - Genèse	GEN	Genezo	Genezo
EXO - Exode	EL	Eliro	Eliro
LEV - Lévitique	LEV	Levidoj	Levitoj
NUM - Nombres	NOM	Nombroj	Nombroj
DEU - Deutéronome	RD	Readmono	Readmono
JOS - Josué	JOS	Josuo	Josuo
JDG - Juges	JUG	Jugistoj	Jugistoj
RUT - Ruth	RUT	Rut	Rut

Renvoi (vt) utilisé Nom abrégé

Parallel Passage References use (v, vnr, vr, vq, Vor, vpr, Vig) Nom abrégé

Dans l'onglet de format de références, précisez la ponctuation utilisée dans les références bibliques. Dans l'onglet noms de livre, précisez les abréviations et noms de livres utilisés dans les références bibliques.

[Aide supplémentaire](#) [Afficher le Guide](#)

OK Annuler

- Remplissez les trois colonnes [1] avec l'abréviation, le nom court et le long nom..
- Choisissez **Abbréviations**[2] et [3] tant pour les renvois que pour les références
- Cliquez sur **OK**
- **Vérification > Effectuer les vérifications de base**
- Click « **Références** »
- Cliquez sur **OK**
- Corrigez toutes erreurs.

Paratext vous informera s'il y a des incohérences entre ces paramètres de titre du livre et les lignes \toc et vous permettra de vérifier des conflits.

5.3 Numéros

Avant que vous puissiez lancer la vérification de références, votre Administrateur doit définir des paramètres de nombres.

- Vérifications > Paramètres des chiffres
- Remplissez la boîte de dialogue.

	Caractères approuvés	Exemple
Séparateur décimal	.	10.1
Séparateur de milliers	,	123,456,789
Number Grouping	123,456,789	
Ponctuation initiale	- + " ({ < [\$	\$10
Ponctuation à l'intérieur d'un mot	- /	10/10
Ponctuation finale) } " > . ! ? :] , ;	10;
Ordinal	suffixe	st nd rd th

Entrer « caractères approuvés » au-dessus pour définir chaque signe de ponctuation ou chaque lettre qui peut se trouver à côté des chiffres dans le texte du projet.

[Aide supplémentaire](#)

OK Annuler

- Cliquez sur **OK**
- **Vérification > Effectuer les vérifications de base**
- Cochez « **Numéros** »
- Cliquez sur **OK**

5.4 Règles de guillemets

La vérification de citations est utilisée pour garantir que vous avez été cohérent avec les guillemets du discours direct.

Avant que vous puissiez lancer la vérification de citation, votre Administrateur doit définir les règles pour vos citations.

- **Vérification > Règles de guillemets**
- Remplissez les guillemets utilisé pour chaque niveau [1] [2] [3]
- Cochez "**Surligner les guillemets [8]**"
- Cliquez sur **OK**. >

5.5 Vérification des citations

- **Vérification > Effectuer les vérifications de base**
- Cochez **Citations**
- Cliquez sur **OK**.
Une liste d'erreurs est affichée. Il montre des erreurs possibles, mais inclut quatre citations correctes auparavant et après l'erreur possible.
- Double-cliquez sur le premier élément qui ne commence pas par « ... »
- Corigez si nécessaire.
- Cliquez sur le bouton **Relancer** pour confirmer que vous avez corrigé l'erreur.

5.6 Texte cité

La vérification de texte cité regarde le texte dans les notes en bas de page ou les renvois qui a été marqué avec les marqueurs \qt ... \qt *. Il vérifie que le texte cité correspond au texte dans le verset.

- **Vérification** > **Effectuer les vérifications de base**
- Cochez **Quoted text (texte cité)**
- Cliquez sur **OK**.
Une liste d'erreurs est affichée.
- Corrigez si nécessaire.

N.B. : le texte doit être exactement le même comme dans le texte. C'est-à-dire, on ne peut pas avoir même la ponctuation supplémentaire entre les marqueurs \qt ... \qt *.








Part III

Étape 4 : Vérification par un conseiller

Introduction

Note : Cette étape ne fait pas partie du plan d'UBS.

La quatrième étape d'un projet de traduction est la vérification par un conseiller. Vous rencontrerez le conseiller et évaluer votre texte, prendre des notes, réviser vos textes et les retraductions si nécessaire. Vous voudrez vous assurer que vous avez mis à jour l'état de votre traduction dans le plan de projet.

Stage 4. Consultant Check - Not started			Target Completion Date for MAT, Stage 4
Task/Check	Assigned to		Status
Evaluation of Text	 (Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Stage: Preparing for the consultant check
Consultant visit	 (Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Stage: Preparing for the consultant check
Third Revision	 (Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Task: Consultant visit
Biblical terms tool revision	 (Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Task: Third Revision
Back translation revision	 (Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Stage: Preparing for the consultant check
Preliminary consultant approval	 (Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Stage: Preparing for the consultant check
Consultant report distributed	 (Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Stage: Preparing for the consultant check

•

Toutes les tâches de cette étape ont été couvertes dans les modules précédents.

- Voir le manuel précédent
- 2 Retraduction 1
- 3 Retraduction 2







Part IV

Étape 5 [3 UBS] : Tester/réviser avec la communauté

Introduction

N.B. : Cette étape est équivalente à la troisième étape du plan du UBS.

La cinquième étape d'un projet de traduction est la révision par la communauté. Dans la révision, vous vérifierez le caractère naturel, produisez un rapport d'avancement d'équipe et révisez les termes clés.

Stage 5. Review by the community - Not started			Target Completion Date for IMAT, Stage 5
Task/Check	Assigned to		Status
Naturalness review	 (Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Stage: Consultant Check
Fourth revision	 (Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Task: Naturalness review
Team progress report	 (Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Task: Fourth revision
Community review of Biblical Key terms	 (Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Task: Team progress report
Key term revision	 (Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Task: Community review of Biblical Key terms
Team Biblical Key terms report	 (Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Task: Key term Revision

Les modules suivants vous aideront avec cette étape :

- Rapport — progrès de projet
- Rapport — termes clés

6

Rapport du progrès

Introduction

Dans ce module vous créerez un rapport sur l'état d'avancement.

Où en sommes-nous ?

Comme vous avez travaillé sur votre traduction, vous avez actualisé votre plan de projet avec votre progrès sur les chapitres accomplis et les livres. Maintenant vous préparer un rapport.

Pourquoi est-il important ?

Vos administrateurs et fondeurs ont besoin des rapports exacts de votre progrès.

Que ferez-vous ?

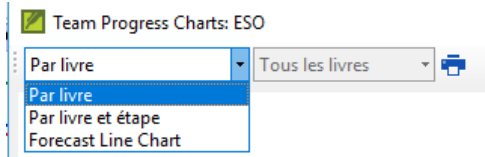
- Vérifiez que votre plan de projet est à jour.
- Produisez plusieurs rapports.

6.1 Vérifiez votre plan

- Ouvrez votre projet
- Cliquez sur l'icône de plan de Projet
- Actualisez votre progrès comme nécessaire.

6.2 Produire le graphique de progrès d'équipe

- Du menu **Projet**, choisissez **Courbe de progression**
- Cliquez sur la flèche bas dans la liste à gauche.



- Choisissez comme appropriés.
- Cliquez sur l'icône d'imprimante
Une fenêtre s'affiche.
- Cliquez sur l'icône **Print**
- Choisissez votre imprimante (ou PDF creator)
- Cliquez sur **OK**

Rapport des termes bibliques

Introduction

Une tâche dans ce étape est de produire un rapport des changements faits dans les termes bibliques.

Où en sommes-nous ?

Dans le fait de travailler sur votre traduction vous avez identifié et avez changé un certain nombre de termes bibliques clés.

Pourquoi est-il important ?

Bien que vous ne puissiez pas utiliser Paratext pour écrire le rapport, il peut produire une liste des termes dont vous vous auriez besoin d'inclure dans votre rapport.

Que ferez-vous ?

Dans l'outil de termes biblique, vous filtrerez les livres que vous voulez inclure dans votre rapport. Vous sauverez alors la liste des termes comme un Fichier HTML séparé. Vous pouvez aussi filtrer la liste sur toutes notes de discussion que vous avez faites.

7.1 Outil de termes biblique

- Cliquez dans votre projet
- **Outils – Termes bibliques**
- Activez le filtre des termes comme désiré.
- Activez le filtre des versets (des livres que vous voulez inclure).
- Triez la liste comme désiré.

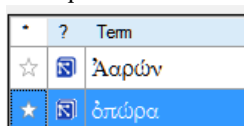
7.2 Enregistrez la liste à un fichier

- **Fichier > Enregistrer en format HTML**
- Tapez un nom pour le fichier
- Cliquez sur **Save/Enregistrer**
- Ouvrez le fichier dans **Word/LibreOffice**

7.3 D'autres façons d'identifier des équivalents

7.3.1 Tirer par les remarques des équivalents

- Cliquez sur ? (l'en-tête du deuxiem colonne) pour tirer par les remarques des équivalents.



*	? Term
☆	Ἀσρών
★	ὁπώρα

7.3.2 Trouvez des termes avec du texte dans la description d'équivalents

- Cliquez sur la flèche à côté du **Rechercher** sur la barre d'outils.
- Choisissez **Rendering Description (descriptions des équivalents)**
- Tapez le texte à rechercher
La liste est filtré.
- Enregistrez la liste à HTML (comme au-dessus).

Part V

Étape 6 [4 UBS] : Finalisation pour la publication

La sixième étape d'un projet de traduction (ou quatrième étape du UBS) est finalisée pour publication. Il s'agit d'ajouter les images, de matériel supplémentaire, de vérification de passages parallèles et d'un certain nombre d'autres vérifications finales.

Stage 6. Finalizing for Publication - Not started			Target Completion Date for MAT, Stage 6
Task/Check	Assigned to		Status
Choose final illustrations and write captions	(Unassigned)	MAT	Waiting for Stage: Review by the community
Choose maps and label place names	(Unassigned)	MAT	Waiting for Stage: Review by the community
Draft introduction to Bible/NT, preface, and other front and	(Unassigned)	MAT	Waiting for Stage: Review by the community
Check parallel passages	(Unassigned)	MAT	Waiting for Stage: Review by the community
Verify that all PT Checks are complete	(Unassigned)	MAT	Waiting for Task: Check parallel passages
Proper names final check	(Unassigned)	MAT	Waiting for Task: Verify that all PT Checks are complete
Numbers final check	(Unassigned)	MAT	Waiting for Task: Proper names final check
Money final check	(Unassigned)	MAT	Waiting for Task: Numbers final check
Weights final check	(Unassigned)	MAT	Waiting for Task: Money final check
Measures final checks	(Unassigned)	MAT	Waiting for Task: Weights final check
Consistency check-Biblical key terms	(Unassigned)	MAT	Waiting for Task: Measures final checks
Consistency check-parallel passages	(Unassigned)	MAT	Waiting for Task: Consistency check-Biblical key terms
Check references	(Unassigned)	MAT	Waiting for Task: Consistency check-parallel passages
Formatting check: Footnotes and cross references	(Unassigned)	MAT	Waiting for Task: Check references
Formatting check final: Section breaks and headings	(Unassigned)	MAT	Waiting for Task: Formatting check: Footnotes and cross references
Formatting check final: Paragraph breaks	(Unassigned)	MAT	Waiting for Task: Formatting check final: Section breaks and headings
Formatting check final: Layout and indents	(Unassigned)	MAT	Waiting for Task: Formatting check final: Paragraph breaks

Les modules suivants vous aideront avec ces étapes :

- FC: Finalisation pour la publication
- PP: Comparer passages parallèles

8

Finalisation pour la publication

Introduction

Ce module traite la variété de tâches qu'on doit faire pour finaliser le texte pour la publication.

Qu'est-ce que vous allez faire ?

- Ajouter des illustrations et légendes
- Trouver les noms des villes pour les cartes
- Ajouter l'introduction au NT / Bible
- Vérifier les passages parallèles
- Vérifier que tous les contrôles sont complets
- Vérification finale des noms propres
- Vérifier les chiffres, l'argent, les poids et les mesures
- Vérification du formatage.

8.1 Ajouter des illustrations et légendes

- Dans votre projet, allez au verset désiré.
- Du menu **Insérer**, choisissez **Image**

The screenshot shows the 'Figure Properties' dialog box with the following fields and callouts:

- 1**: Caption text field.
- 2**: Description text field.
- 3**: Width dropdown menu, currently set to 'Single column'.
- 4**: Location text field.
- 5**: Reference text field, currently containing '1:1'.
- 6**: File text field with a 'Browse...' button next to it.
- 7**: OK button.

At the bottom of the dialog, there is a yellow box with the text: 'Use this dialog to insert a figure into your text.' and a link for 'More help...'. The 'Cancel' button is also visible next to the 'OK' button.

- Saisissez une **légende** pour être imprimé avec l'image. [1]
- Entrez une **description** en français de l'image (ne pas être imprimé) [2].
- Indiquez si l'image doit remplir la largeur d'une colonne ou d'une page. [3]
- Permet d'entrer des informations sur l'emplacement de l'image. [*] [Facultatif]
- Entrez les informations de droits d'auteur (copyright) nécessaires sur l'image [4]
- Paratext va remplir la référence de chapitre et verset qui concerne l'image. [5]
- Cliquez sur **Parcourir...** pour rechercher le fichier de l'image. [6]
- Cliquez sur **OK**.

8.2 Trouver les noms des villes pour les cartes

Note à l'enseignant: La liste des noms propres n'est pas encore disponible dans Paratext 8. Le fichier est disponible ici: <https://raw.githubusercontent.com/erros84/PTManuals/master/pt8/pt8cities.txt> et, une fois téléchargé, le fichier doit être copier vers C:\My Paratext 8 Projects.

- Cliquez dans votre projet.
- Du menu **Outils**, choisissez **Termes bibliques**
- Du menu **Fichier**, choisissez **Sélectionner liste de termes**
- Double-cliquez sur NTMaps Biblical Terms
- Filtre sur un nombre de carte spécifique (par ex. [01])
- Ajouter les équivalents comme normaux.
- **Fichier > Enregistrer au format HTML**
- Tapez un nom pour le fichier.
- Cliquez sur **Save/Enregistre**.

8.3 Ajouter l'introduction au NT/Bible

- Accédez au livre INT
- Vérifiez qu'il y a un ligne \h
- Entrez votre introduction en utilisant au moins les marqueurs suivant :
 \mt1
 \is
 \ip
- Tapez l'introduction du Bible dans le livre **INT**

8.4 Vérifier les passages parallèles

- Voir module PP

8.5 Vérifier que tous les contrôles soient complets

8.5.1 Livre actuel

- Ouvre le plan du projet.
- Vérifiez qu'il n'y a plus d'issues pour les vérifications.

8.5.2 Plusieurs livres

- Refaites les inventaires.
- **Vérification > Effectuer les vérifications de base**
- Cochez toutes les vérifications
- Sélectionnez tous les livres à publier
- Cliquez sur **OK**.
- Corrigez toutes les erreurs.

8.5.3 Vérifications du liste de mots

Dans la liste de mots:

- **Outils > Vérifier l'orthographe > All checks**
- **Outils > Rechercher mots pareils**
- **Outils > Rechercher des mots mal liés ou mal divisés**

8.6 Vérification finale des noms propres

- **Outils > Termes bibliques**
- Dans le menu **Fichier, Sélectionner la liste termes bibliques** et choisissez **Termes bibliques principaux**
- Faites un filtre de noms propres avec les équivalents manquants (missing renderings)
- Vérifier que tous les noms ont un équivalent (ajoutez si nécessaire).

8.7 Les chiffres, l'argent, les poids et les mesures

- Cliquez dans votre projet.
- Du menu **Outils**, choisissez **Termes bibliques**
- Du menu **Fichier**, choisissez **Sélectionner liste de termes bibliques**
- Choisissez la liste approprié.
- Ajouter les équivalents comme normaux.

8.8 Vérification du mise en forme

- Refaites le module VM : Vérification de mise en page d'étape 2.
- **Outils > Listes récapitulatives > Versets longs/Versets courts**
- **Outils > Listes récapitulatives > Mots ou expression**

PP : Comparer passages parallèles

Introduction

Il y a des milles des passages dans un NT où le même événement est décrit ou qui citent un autre verset. On doit comparer ces textes pour vérifier qu'il est cohérent.

Où en sommes-nous ?

Normalement, vous aurez déjà traduit et vérifié les textes avec un conseiller avant de comparer les textes. Bien qu'il y ait des temps que vous voudrez comparer les autres versets avant que vous traduisiez le deuxième passage.

Pourquoi cette aptitude est-elle importante ?

Les passages parallèles doivent être cohérents, mais ils ne doivent pas toujours être exactement le même. Paratext peut vous surligner quand la forme du texte est la même, mais c'est le sens (et pas nécessairement la forme) qui est important. Souvent ces comparaisons sont faites après avoir traduit les passages parce qu'on ne veut pas être influencé par ce que peut être une mauvaise traduction. Mais il y a des fois qu'on veut voir un autre passage d'un différent livre en même temps.

Qu'est-ce qu'on va faire ?

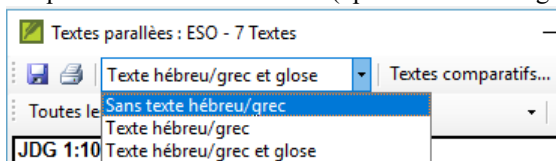
- vous utilisez l'outil Textes parallèle pour comparer les textes.
- grâce aux nouvelles cases on peut savoir quels passages sont déjà finis et aussi s'il un passage était changé après vous l'avez vérifié.
- filtrer pour voir les versets qui étaient changé
- ouvrez une fenêtre de référence rapide dans Paratext pour voir un autre passage pendant que vous traduisez.
- vous pouvez également voir un troisiem passage dans une fenêtre.

9.1 Ouvrir la fenêtre de Textes parallèles

- Naviguez au livre/chapitre/verset voulu.
- **Outils > Textes parallèles**
Une fenêtre s'affiche avec une liste de références et des passages.

9.2 Afficher les textes sources

- Cliquez sur la liste déroulante (options de hébreu/grec)



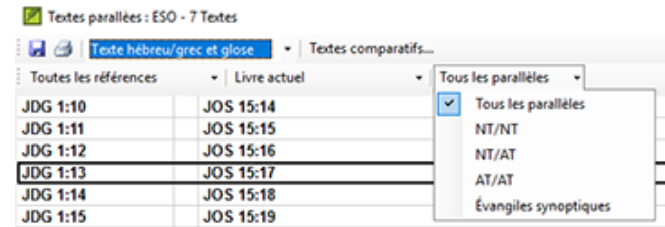
- Choisissez comme désiré
Les changements d'affichage.

9.3 Sélectionner des Textes comparatifs

- Cliquez sur le bouton **Textes comparatifs**
- Cliquez sur une ressource (à gauche)
- Cliquez sur la flèche droite
- Répétez si nécessaire
- Cliquez sur **OK**

9.4 Filtres

- Choisissez les filtres comme désiré: [Tous les parallèles, NT/NT, NT/AT, AT/AT, Evangiles synoptiques]



9.5 Comparer des passages

- Cliquez dans une ligne dans la partie en haut.
Les textes s'affichent en bas.

Le texte en vert montre qu'il y a les mots exactement la même dans d'un autre passage.

Le texte en jaune n'est pas exact, mais vient de la même racine.

Si le texte est en vert en grec votre texte doit être la même.

Normalement, si le texte est différent en grec, votre texte doit être différent, mais pas toujours.

9.6 Pour faire des corrections

- Cliquez sur le lien bleu « Édition »
- Faites les corrections.
- Cliquez sur **OK**.

9.7 Copier un texte

Si les deux passages doivent d'être le même, vous devriez choisir un (normalement votre traduction dernière) et le copier sur l'autre.

- Cliquez sur le lien bleu « **Édition** »
- Sélectionnez le texte
- Copiez (ctrl+c)
- Cliquez sur **OK**. >
- Cliquez sur le lien bleu d'autre texte
- Sélectionnez le texte
- Collez (ctrl+v)
- Cliquez sur **OK**. >

Faites attention s'il y a plus un verset. On ne veut pas coller le \v.

9.8 Marquer un texte comme fini

- Cliquez sur la case pour le cocher.

9.9 Les passages qui ont été modifié

Identifier les passages qui ont été modifiés après avoir marqué comme finis.

- Dans l'outil de Textes parallèles
- Changez le filtre de passage au « Changed Text »
- Cliquez sur l'icône « ab ».



Une fenêtre de comparaison s'affiche en Paratext.

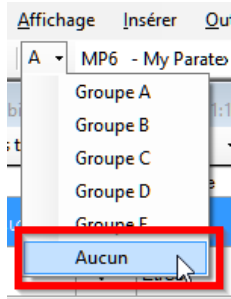
- Modifiez le texte si nécessaire.
- Retourner à l'outil textes parallèles (avec la barre des tâches)
- Cliquez sur la case pour le cocher est marqué comme fini.

9.10 Comparer les textes pendant la traduction

- Cliquez dans votre projet.
- **Outils > Aperçu Rapide**
Une fenêtre s'affiche avec le groupe défilement à "Aucun/None"
- Changez la référence à un autre passage.

9.11 Voir un troisième passage

- Ouvrez votre projet un deuxième fois [File-Ouvrir projet/ressource]
- Puis changer la groupe de défilement de [A] au « Aucun »/None.



- Changez le référence au autre passage.

9.12 Tâche de l'apprentissage

Savez-vous ce que signifient les couleurs et les symboles? Faites correspondre les symboles avec leurs significations pour le volet supérieur et inférieur:

Volet supérieur Volet inférieur






1	MAT 1:1 (noir)	a	Approuvé	1		A	Fini
2	MAT 1:1 (vert)	b	Changé depuis approuvé	2		B	pas de permission
3	MAT 1:1 (gris)	c	pas de texte ou no. verset manquant	3		C	pas de texte/no. de verset
4	MAT 1:1 (rouge)	d	ne fait pas partie du projet	4		D	pas fini
5	MAT 1:1 (rouge)	e	pas encore approuvé	5		E	périmé
				6	pas de case	F	Verset manquant

Table 9.1

Réponses: Upper pane: 1e, 2a, 3d, 4c, 5b, Lower pane: 1B, 2D, 3A, 4E, 5F, 6C

A

Textes spéciaux

Les passages suivants ont souvent le formatage spécial (en ajoutant d'autres codes d'USFM)

- Mat 1.2-16 : La généalogie, qui n'est pas la prose normale. Souvent mis dans un format poétique spécial dont les pères se mettent en rang et le formulaire indique que c'est une liste spéciale (avec les commentaires).
- Mat 5.3-10 : Les béatitudes. Souvent mis en forme poétique.
- Mat 6.9-13 : La prière du Seigneur. Souvent mis en forme poétique.
- Mat 21.9 : La salutation à Jésus. Souvent mis en forme poétique.
- Mat 27.37 : Le signe sur la croix. Souvent mis en petites majuscules.
- Mat 27.46 : Le cri de Jésus. Parfois placé entre \t1 et \t1*, le balise pour une transliteration (parce que c'est dans une autre langue).
- Mrk 5.41 : La commande à la fille morte. Parfois placé entre \t1 et \t1*, le balise pour une transliteration (parce que c'est dans une autre langue).
- Mrk 11.9 : La salutation à Jésus. Souvent mis en forme poétique.
- Mrk 14.36 : « Abba ». Parfois placé entre \t1 et \t1*, le balise pour une transliteration (parce que c'est dans une autre langue).
- Mrk 15,26 : Le signe sur la croix. Souvent mis en petites majuscules.
- Mrk 15,34 : Le cri de Jésus. Parfois placé entre \t1 et \t1*, le balise pour une transliteration (parce que c'est dans une autre langue).
- Mrk 16,9 : Une note indiquant une autre fin de Mark. Quelquefois séparé par une règle horizontale.
- Luk 1.46-55 : La chanson de Mary (ou Elizabeth ; Magnificat). Souvent mis en forme poétique.
- Luk 1.68-79 : La chanson de Zechariah. Souvent mis en forme poétique.
- Luk 2.14 : Le chant du chœur angélique. Souvent mis en forme poétique.
- Luk 2.29-32 : La louange de Simeon. Souvent mis en forme poétique.
- Luk 3.23-38 : La généalogie. Souvent mis en forme poétique spécial semblable à la généalogie dans Matthew.

- Luke 6.20-22 : Les béatitudes (bénédictions). Souvent mis en forme poétique.
- Luke 6.24-26 : Les béatitudes (malheurs). Souvent mis en forme poétique.
- Luke 11.2-4 : la prière du Seigneur. Souvent mis en forme poétique.
- Luke 19.38 : La salutation à Jésus. Souvent mis en forme poétique.
- Luke 23.38 : Le signe sur la croix. Souvent mis dans de petites majuscules.
- Jhn 7.53-8.11 : L'histoire de la femme prise sur le fait. La tête de section se produit d'habitude avant le vers 53. Rarement, séparé par une règle horizontale auparavant et après le texte.
- Jhn 12.13 : La salutation à Jésus. Souvent mis en forme poétique.
- Jhn 17.1-27 : La prière de Jésus. Quelquefois, bien que rarement, mit en paragraphes en retrait ajoutée de la marge gauche.
- Jhn 19.19 : Le signe sur la croix. Souvent mis dans de petites casquettes.
- Act 15.23-29 : La lettre. Souvent mis dans les paragraphes avec un retrait ajoutée de la marge gauche.
- Act 23.26-30 : La lettre à Claudius Lysias. Souvent mis dans les paragraphes en retrait ajoutée de la marge gauche.
- Rom 8.15 : « Abba ». Parfois placé entre \t1 et \t1*, le balise pour une transliteration (parce que c'est dans une autre langue).
- Rom 11.33-36 : La doxologie. Souvent mis en forme poétique.
- Rom 16.3-16 : Les salutations spéciales. Quelquefois mis dans un format poétique spécial semblable aux généalogies.
- Gal 4.6 : « Abba ». Parfois placé entre \t1 et \t1*, le balise pour une transliteration (parce que c'est dans une autre langue).
- Php 2.6-11 : Les attitudes. Quelquefois mis en forme poétique.
- 1Ti 2.5-6 : Un credo. Quelquefois mis en forme poétique.
- 1Ti 3.16 : Un credo. Souvent mis en forme poétique.
- 2Ti 2.11-13 : Un credo. Souvent mis en forme poétique.
- 1Jn 2.12-14 : je vous écris. Quelquefois mis en forme poétique.
- Apo 1.4-7 : La salutation et doxologie. Quelquefois mis comme la poésie et la prose.
- Apo 2-3 : Les sept lettres. Souvent mis dans les paragraphes en retrait ajoutée de la marge gauche.
- Apo 4.8 : Un chant. Parfois mis en forme poétique centré.

- Apo 4.11 : Un chant. Souvent mis en forme poétique.
- Apo 5.9-10, 12, 13 : Chansons. Souvent mis en forme poétique.
- Apo 7.5-8 : Une liste. Souvent mise en forme poétique spécial.
- Apo 7.10, 12 : Chants. Souvent mis en forme poétique.
- Apo 7.15-17 : Une déclaration. Quelquefois mis en forme poétique.
- Apo 11.15, 17-18 : Chants. Souvent mis en forme poétique.
- Apo 12.10-12 : Une déclaration. Souvent mis en forme poétique.
- Apo 15.3-4 : Une chanson. Souvent mis en forme poétique.
- Apo 16.5-7 : Une déclaration. Souvent mis en forme poétique.
- Apo 17.5 : Un signe. Souvent centré, en petites majuscules.
- Apo 18.2-8 : Une déclaration. Souvent mis en forme poétique.
- Apo 18.10-24 : Une série de malheurs. Souvent mis en forme poétique.
- Apo 19.1-8 : Une série de déclarations. Souvent mis en forme poétique.
- Apo 19.16 : Un signe. Souvent le jeu a centré, en petites majuscules.
- Apo 21.19-20 : liste A. Quelquefois, bien que rarement, mis en forme poétique.

B

Livres de la Bible : Abréviations en trois lettres

Genèse [GEN]	Exode [EXO]	Lévitique [LEV]
Nombres (NUM)	Deutéronome (DEU)	Josué [JOS]
Juges (JDG)	Ruth [RUT]	1 Samuel [1SA]
2 Samuel [2SA]	1 Rois [1KI]	2 Rois [2KI]
1 Chroniques [1CH]	2 Chroniques [2CH]	Esdras [EZR]
Néhémie [NEH]	Esther [EST]	Job [JOB]
Psaumes [PSA]	Proverbes [PRO]	Ecclésiaste (ECC)
Cantique des cantiques [SNG]	Ésaïe [ISA]	Jérémie [JER]
Lamentations [LAM]	Ézékiel [EZX]	Daniel [DAN]
Osée [Hosea] [HOS]	Joël [JOL]	Amos [AMO]
Abdias (OBA)	Jonas (JON)	Michée (MIC)
Nahoum (NAM)	Habacuc [HAB]	Sophonie [ZEP]
Aggée [HAG]	Zacharie [ZEC]	Malachie [MAL]

Table B.1 Ancien Testament

Matthieu [MAT]	Marc [MRK]	Luc [LUK]
Jean [JHN]	Actes [ACT]	Romains [ROM]
1 Corinthiens [1CO]	1 Corinthiens [2CO]	Galates [GAL]
Éphésiens [EPH]	Philippiens (PHP)	Colossiens (COL)
1 Thessaloniciens (1TH)	1 Thessaloniciens (2TH)	1 Timothée (1TI)
2 Timothée (2TI)	Tite (TIT)	Philémon (PHM)
Hébreux (HEB)	Jacques (JAS)	1 Pierre (1PE)
2 Pierre (2PE)	1 Jean (1JN)	2 Jean (2JN)
3 Jean (3JN)	Jude (JUD)	Apocalypse (REV)

Table B.2 Nouveau Testament

C

USFM Marqueurs fréquents

\c chapitre

\v verset

\p paragraphe (petit retrait)

\m même paragraphe (retour à la ligne, mais sans retrait)

\s1 sous-titre

\r références parallèles

\q1 poésie niveau 1

\q2 poésie niveau 2

\h entête (header)

\mt1 titre principal

\mt2 titre secondaire

\k ... \k* mot-clé dans glossaire (dans le glossaire)

\w ... \w* mot qui est dans le glossaire (dans le texte)

Introductions

\ip paragraphe

\is section heading

\io1 outline 1

\ili1 list level 1

\ili2 list level 2